

**GENERATORI D'ARIA CALDA  
GENERATEURS D'AIR CHAUD  
WARMLUFTERHITZER  
SPACE HEATERS  
GENERADORES DE AIRE CALIENTE  
ТЕПЛОГЕНЕРАТОРЫ**

**SE - SD**

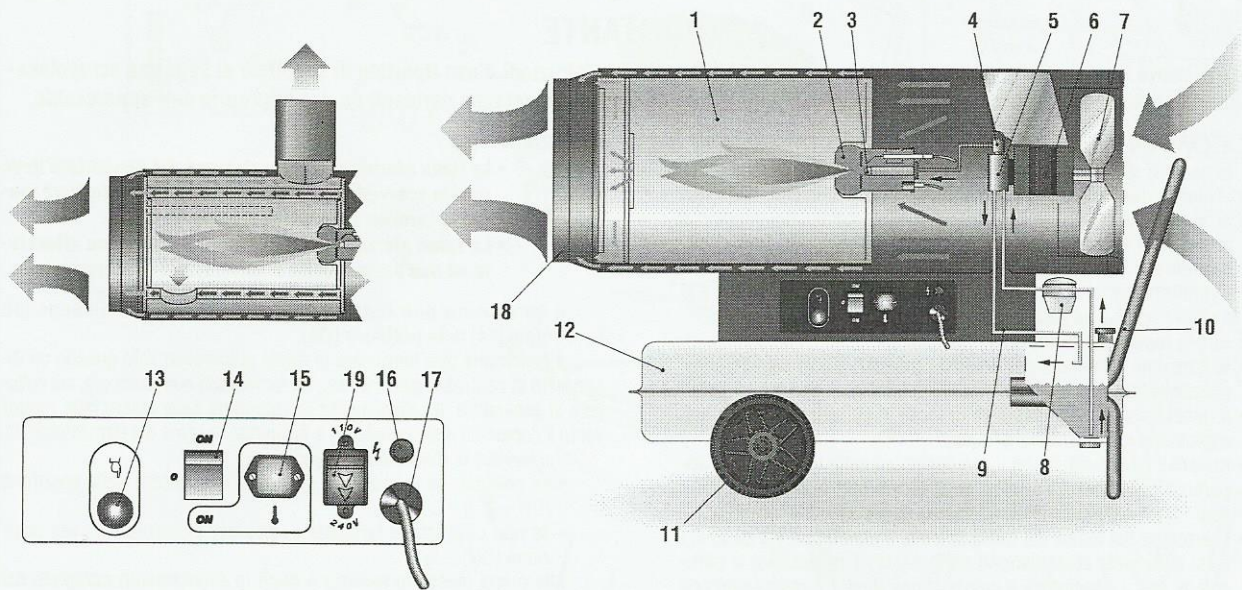
**SE 200 - SE 300**

**SD 240 - SD 380**

Ed. 05/10

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE  
LIVRET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGSANLEITUNG  
INSTRUCTIONS MANUAL  
MANUAL PARA EL USUARIO Y EL MANTENIMIENTO  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ**

**SCHEMA DI FUNZIONAMENTO - TABLEAU DE COMMANDE - KONTROLLTAFEL  
CONTROL BOARD - TABLERO DE MANDOS - СХЕМА РАБОТЫ**



- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 CAMERA DI COMBUSTIONE<br>CHAMBRE DE COMBUSTION<br>BRENNKAMMER<br>COMBUSTION CHAMBER<br>CAMARA DE COMBUSTION<br>КАМЕРА СГОРАНИЯ | 8 FILTRO COMBUSTIBILE<br>FILTRE COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFFILTER<br>FUEL FILTER<br>FILTRU DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР   | 15 PRESA PER TERMOSTATO AMBIENTE<br>PRISE THERMOSTAT D'AMBIANCE<br>RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE<br>ROOM THERMOSTAT PLUG<br>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br>РАЗЪЕМ ДЛЯ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ |
| 2 BRUCIATORE<br>BRULEUR<br>BRENNER<br>BURNER<br>QUEMADOR<br>ГОРЕЛКА  | 9 CIRCUITO COMBUSTIBILE<br>CIRCUIT COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFKREISLAUF<br>FUEL CIRCUIT<br>CIRCUITO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНАЯ СИСТЕМА   | 16 SPIA TENSIONE<br>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION<br>KONTROLLAMPE<br>CONTROL LAMP<br>TESTIGO TENSICN<br>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ   |
| 3 UGELLO<br>GICLEUR<br>DUSE<br>NOZZLE<br>BOQUILLA<br>ФОРСУНКА  | 10 PIEDE/MANIGLIA<br>SUPPORT/POIGNEE<br>STUTZE/HANDGRIFF<br>SUPPORT/HANDLE<br>AYUDA Y MANIJA<br>НОЖКА/РУЧКА   | 17 CAVO DI ALIMENTAZIONE<br>CABLE ELECTRIQUE<br>ELEKTRO KABEL<br>POWER CORD<br>CABLE ALIMENTACIYN<br>СЕТЕВОЙ КАБЕЛЬ  |
| 4 ELETTROVALVOLA<br>LECTROVANNE<br>ELEKTROVENTIL<br>SOLENOID VALVE<br>ELECTROVALVULA<br>ЭЛЕКТРОКЛАПАН                            | 11 RUOTA<br>ROUE<br>RAD<br>WHEEL<br>RUEDA<br>КОЛЕСО   | 18 CONO DIFFUSORE ARIA<br>EMBOUT CONIQUE<br>AUSBLASKONUS<br>OUTLET CONE<br>CONO DIFUSOR DEL AIRE<br>КОНИЧЕСКИЙ ДИФФУЗОР ВОЗДУХА  |
| 5 POMPA COMBUSTIBILE<br>POMPE FIOUL<br>ELPUMPE<br>DIESEL PUMP<br>BOMBA DE GASOLEO<br>ТОПЛИВНЫЙ НАСОС                             | 12 SERBATOIO COMBUSTIBILE<br>RESERVOIR COMBUSTIBLE<br>BRENNSTOFFTANK<br>FUEL TANK<br>DEPOSITO DE COMBUSTIBLE<br>ТОПЛИВНЫЙ БАК   | 19 DEVIATORE CAMBIO TENSIONE<br>DEVIATEUR CHANGEMENT TENSION<br>SPANNUNGSWECHSELSABLEITER<br>INPUT VOLTAGE SWITCH<br>DESVIADOR CAMBIO TENSION<br>ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ НАПРЯЖЕНИЯ                    |
| 6 MOTORE<br>MOTEUR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>MOTOR<br>ДВИГАТЕЛЬ   | 13 PULSANTE DI RIARMO<br>BOUTON REARMEMENT AVEC LAMPE TEMOIN<br>RESET KNOPF MIT KONTROLLAMPE<br>RESET BUTTON WITH CONTROL LAMP<br>PULSADOR RESTABLECIMIENTO<br>КНОПКА ВОССТАНОВЛЕНИЯ РАБОЧЕГО СОСТОЯНИЯ |  |
| 7 VENTILATORE<br>VENTILATEUR<br>VENTILATOR<br>FAN<br>VENTILADOR<br>ВЕНТИЛЯТОР  | 14 INTERRUPTORE PRINCIPALE<br>INTERRUPTEUR MARCHE-ARRET<br>EIN-AUS SCHALTER<br>MAIN SWITCH<br>INTERRUPTOR GENERAL<br>ГЛАВНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ  |  |

## ВАЖНО

**Перед началом эксплуатации теплогенератора необходимо внимательно прочитать все инструкции по эксплуатации, приведенные ниже, и строго выполнять указания. Производитель не несет ответственность за ущерб имуществу и/или людям, вызванный эксплуатацией его оборудования.**

### ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Генераторы горячего воздуха используют для работы дизельное топливо. Теплогенераторы прямого действия подают в помещение горячий воздух и продукты сгорания, а теплогенераторы непрямого действия оборудованы подключением для отвода продуктов сгорания через дымовую трубу.

Условия эксплуатации должны соблюдать правила и законы, касающиеся сферы эксплуатации данного прибора.

Рекомендуется убедиться, что:

- инструкции, содержащиеся в данном руководстве, тщательно соблюдаются;
- теплогенератор не установлен в помещениях, в которых существует опасность взрыва, или же которые легко воспламеняются;
- воспламеняющиеся материалы не находятся рядом с прибором (минимальное расстояние должно составлять 2 м);
- были предусмотрены достаточные меры предотвращения пожара;
- гарантируется вентиляция помещения, в котором находится генератор, и она достаточна для рабочих нужд самог
- теплогенератора. В частности, для теплогенератора серии циркуляция воздуха должна рассчитываться с учетом того, что он подает в помещение как горячий воздух, так и продукты сгорания;
- теплогенератор устанавливается рядом с дымоходной трубой (см. параграф "Схема установки дымовой трубы") и подключается к электрическому щиту;
- отсутствуют препятствия или засорения приточных и/или напорных воздухопроводов, таких как тряпки или пологи, положенные на прибор или повешенные на стены, или же громоздкие предметы, находящиеся рядом с прибором;
- в бак был добавлен керосин, если температура окружающей среды слишком низкая;
- теплогенератор был проверен перед пуском в эксплуатацию и периодически контролируется во время эксплуатации: в частности, должно быть предотвращено приближение детей и/или животных без надзора;
- перед началом каждого использования, перед тем, как подключить вилку к розетке, проверить, что вентилятор свободно вращается;
- после каждого использования электрическая вилка была отключена от розетки.

### ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Перед пуском теплогенератора в эксплуатацию, следовательно, перед его подключением к электрической сети, необходимо проверить, чтобы характеристики электрической сети питания соответствовали данным, приведенным на паспортной табличке.

#### Внимание



На моделях "DV" проверить, что крышка (Рис. 1) клавиши переключения напряжения питания расположена так, что стрелки на ней указывают на нужное значение напряжения.

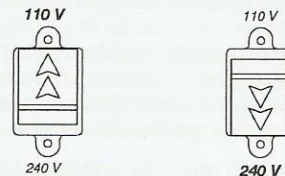


Рис.1

При необходимости:

- снять крышку;
- установить переключатель (18) в нужное положение;
- вернуть на место защитную крышку.

#### Внимание



Для работы необходимо установить конический диффузор воздуха (18) на фронтальной стороне машины, как показано выше на рисунке (параграф «Рабочая схема»).

#### Внимание



Электрическая линия питания теплогенератора должна быть оборудована заземлением и дифференциальным терромагнитным выключателем.

Электрическая вилка теплогенератора должна подключаться к розетке, оборудованной выключателем.

Генератор может работать в ручном режиме, если установить выключатель (14) в положение ВКЛ (ON).

Теплогенератор может работать в автоматическом режиме только тогда, когда контролирующее устройство, такое как термостат или таймер, подключен к теплогенератору. Подключение к теплогенератору должно выполняться, снимая крышку разъема (15) и подключая вилку термостата.

Для включения прибора необходимо:

- если она подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ + );
- если она не подключена к термостату, переведите выключатель в положение (ВКЛ);

При первом пуске в эксплуатацию или же после полного опорожнения топливной системы, приток топлива на форсунку может быть недостаточен, и это может привести к срабатыванию контрольного оборудования пламени, останавливающего теплогенератор. В этом случае, подождяв около одной минуты, нажмите кнопку восстановления рабочего состояния (13) и перезапустите теплогенератор.

Если он не работает, то первыми операциями, которые нужно выполнить, являются следующие:

- 1 Проверить наличие топлива в баке;
- 2 Нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13);
- 3 Если же после выполнения этих действий теплогенератор не работает, то см. параграф "НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" и найдите причину неисправности.

### ОСТАНОВКА

Для остановки работы прибора необходимо перевести выключатель (14) в положение "0" или же воспользоваться контрольным устройством (напр., отрегулировать термостат на более низкую температуру). Пламя погаснет, и вентилятор продолжит работу в течение 90 сек., охлаждая камеру сгорания.

## УСТРОЙСТВА БЕЗОПАСНОСТИ

Теплогенератор оснащен электронным оборудованием для контроля пламени. При обнаружении одной или нескольких неисправностей в работе, это оборудование вызывает остановку работы машины и загорание индикатора кнопки восстановления рабочего состояния (13).

Термостат перегрева срабатывает и вызывает прекращение питания топливом, если теплогенератор перегревается. Когда температура камеры сгорания понизится и достигнет максимального допустимого значения, термостат восстановит рабочее состояние автоматически. Перед пуском теплогенератора в эксплуатацию необходимо определить и устранить причину, вызвавшую перегрев (например, засорение приточного воздухозаборника и/или напорной линии воздуха, остановка вентилятора). Для перезапуска необходимо нажать кнопку восстановления рабочего состояния (13) и повторно выполнить инструкции параграфа "ПУСК В ЭКСПЛУАТАЦИЮ".

## ПЕРЕВОЗКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

### Внимание



Перед перемещением прибора необходимо:

- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
- Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
- Дождаться охлаждения прибора.

Перед подъемом или перемещением генератора необходимо убедиться, что пробка топливного бака хорошо затянута.

Генератор может поставляться в передвижной версии, оборудованной колесами, или же в навесной, установленной на опорную конструкцию с анкерами для крепления при помощи тросов или цепей. В первом случае для перевозки достаточно взять теплогенератор за ручку и отвезти его. Во втором случае подъем следует выполнять погрузчиком или подобным ему оборудованием.

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для исправной работы оборудования необходимо периодически очищать камеру сгорания, горелку и вентилятор.

### Внимание



Перед перемещением прибора необходимо:

- Выключить прибор так, как описано в параграфе "ОСТАНОВКА";
- Отключить электрическое питание, вынув вилку из электрической розетки;
- Дождаться охлаждения прибора.

Через каждые 50 часов работы необходимо:

- Снять патрон фильтра, вынуть его и промыть в чистом дизельном топливе;
- Снять наружную цилиндрическую обшивку и очистить внутреннюю сторону, а также лопасти вентилятора;
- Проверить состояние кабелей и точек подключения высокого напряжения на электродах;
- Снять горелку, очистить ее части, очистить электроды и отрегулировать зазор до указанного значения на схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ".

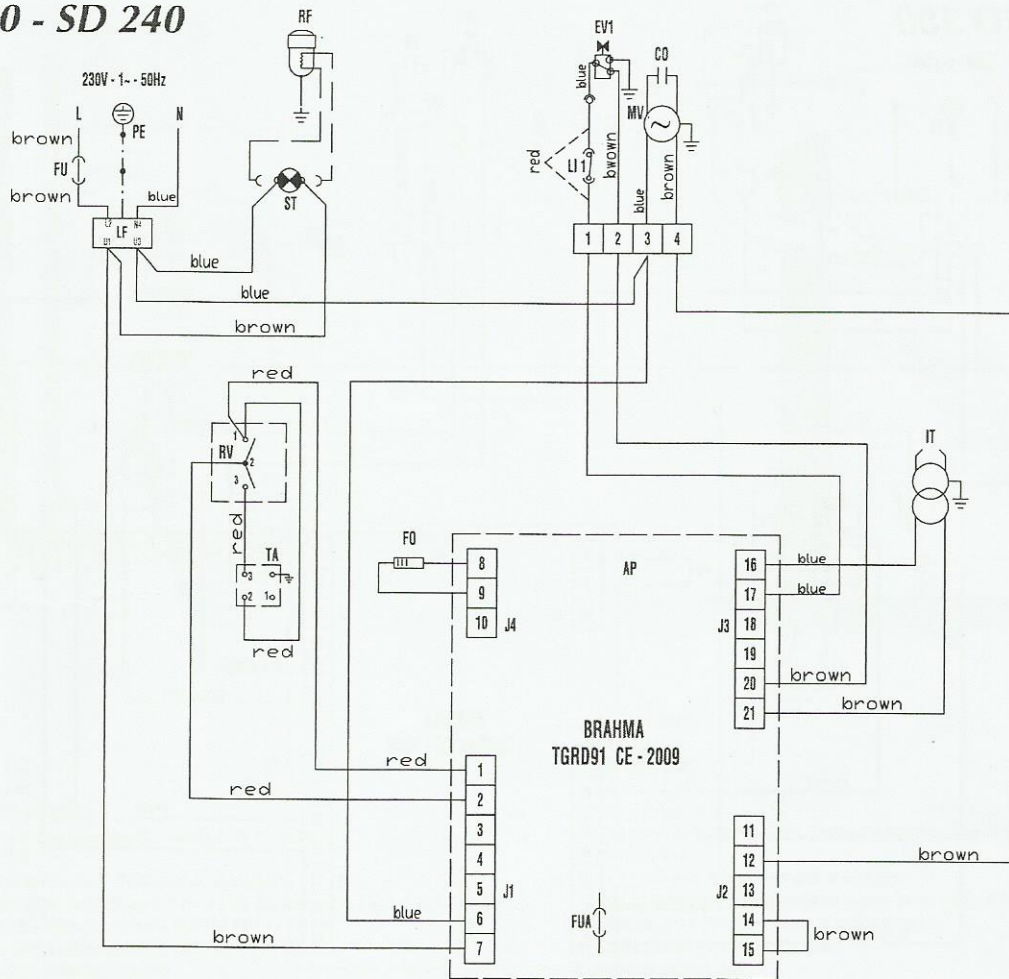
## НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ, ПРИЧИНЫ, СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

| НЕИСПРАВНОСТИ В РАБОТЕ   | ПРИЧИНЫ   | СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ  |                       |
|--|---|---|-----------------------|
| • Вентилятор не включается и пламя не воспламеняется   | • Отсутствует электропитание  | • Проверить характеристики системы  |                       |
|  |   | • Проверить исправность и расположение  |                       |
|  |   | • Проверить сохранность предохранителя  |                       |
|  | • Неправильная регулировка контрольного устройства                                | • Проверить, чтобы регулировка контрольного устройства была правильной (напр., выбранная на термостате температура должна быть выше температуры окружающей среды) |                       |
|  |   | • Заменить контрольное устройство   |                       |
|  |   | • Обмотка двигателя перегорела или оборвана   | • Заменить двигатель  |
|  |   | • Подшипники двигателя заклинены  | • Заменить подшипники |
| • Конденсатор двигателя перегорел  | • Заменить конденсатор  |   |                       |
| • Вентилятор включается, но пламя не воспламеняется или же гаснет  | • Зажигание не работает   | • Проверить подключение проводников зажигания к электродам и трансформатору   |                       |
|  |   | • Проверить положение электродов и их зазор по схеме "РЕГУЛИРОВКА ЭЛЕКТРОДОВ"   |                       |
|  |   | • Убедиться, что электроды чистые   |                       |
|  |   | • Заменить трансформатор зажигания  |                       |
|  | • Неисправно контрольное оборудование пламени                                     | • Заменить оборудование   |                       |
|  | • Неисправен фотоэлемент  | • Очистить фотоэлемент или заменить его   |                       |
|  | • Не поступает топливо на горелку или же оно поступает в недостаточном количестве | • Проверить сохранность муфты насос-двигатель   |                       |
| • Проверить отсутствие попадания воздуха в топливную систему, проверяя герметичность труб и уплотнения фильтра |   |   |                       |
| • Очистить или, при необходимости, заменить форсунку   |   |   |                       |
| • Неисправен электроклапан   | • Проверить электрическое подключение   |   |                       |
|  | • Проверить термостат LI  |   |                       |
|  | • Очистить и при необходимости заменить электроклапан                             |   |                       |
| • Вентилятор включается, пламя воспламеняется с образованием дыма  | • Недостаточный объем воздуха для сгорания топлива                                | • Удалите все препятствия и засорения с приточного и напорного воздуховода  |                       |
|  |   | • Проверьте положение регулировочного кольца воздуха  |                       |
|  |   | • Очистите диск горелки   |                       |
|  | • Чрезмерное количество воздуха для сгорания                                      | • Проверьте положение регулировочного кольца воздуха  |                       |
|  | • Используемое топливо грязное или содержит воду                                  | • Замените используемое топливо чистым  |                       |
|  |   | • Очистите фильтр дизельного топлива  |                       |
|  | • Попадание воздуха в топливную систему   | • Проверьте герметичность труб и фильтра дизельного топлива   |                       |
| • Недостаточная подача топлива в горелку   | • Проверить давление насоса   |   |                       |
|  | • Очистить или заменить форсунку  |   |                       |
| • Чрезмерное количество топлива в горелке  | • Проверить давление насоса   |   |                       |
|  | • Заменить форсунку   |   |                       |
| • Генератор не останавливается   | • Плохая герметичность электроклапана   | • Заменить корпус электроклапана  |                       |

Если используя приведенные выше проверки и способы устранения не была обнаружена причина неисправности, просим вас обратиться в ближайший официальный центр продаж и сервисного обслуживания.

**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHHEMA  
WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELCTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**

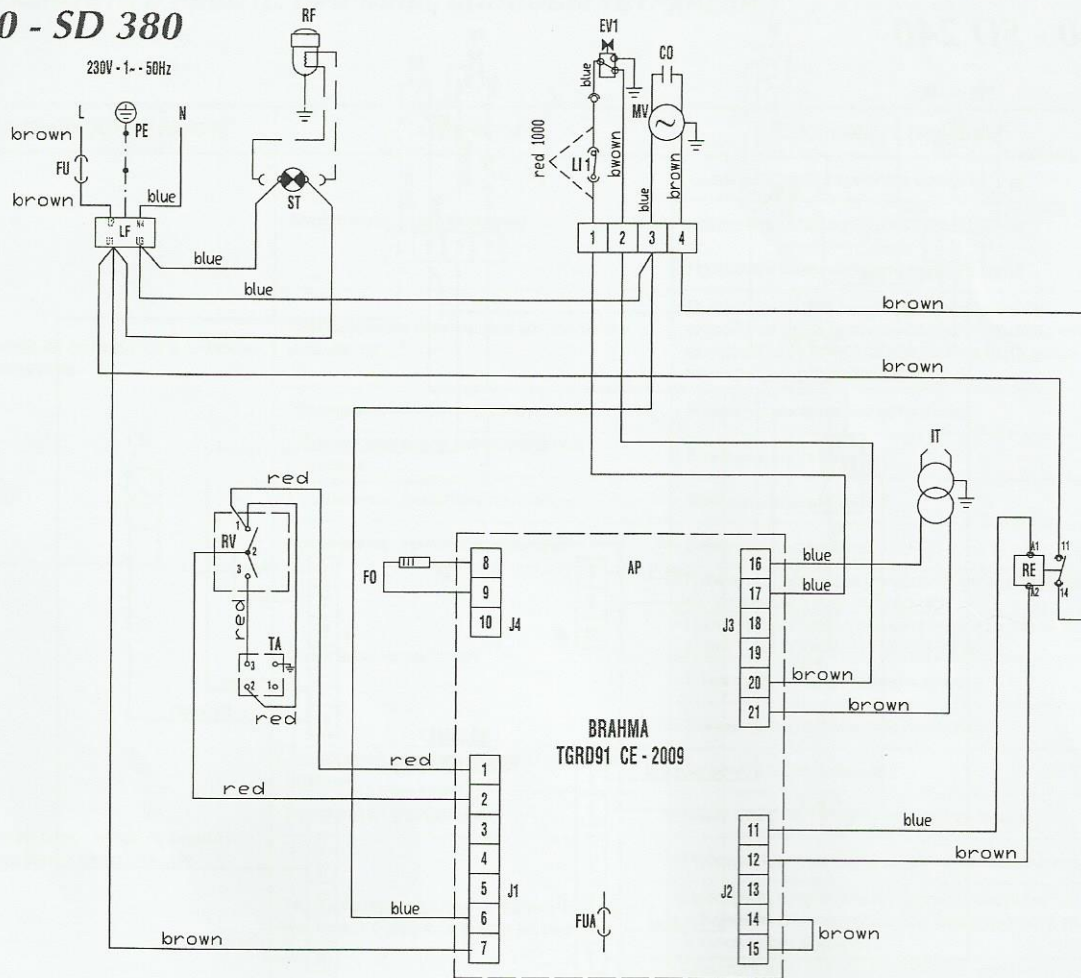
**SE 200 - SD 240**



|            |  |            |  |           |   |
|------------|--|------------|--|-----------|---|
| <b>AP</b>  | APPARECCHIATURA DI CONTROLLO<br>COFFRET DE SECURITE<br>STEUERGERÄT<br>CONTROL BOX<br>APARATO DE CONTROL<br>КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ  | <b>EV1</b> | ELETTROVALVOLA<br>ELECTROVANNE<br>MAGNETVENTIL<br>SOLENOID VALVE<br>ELECTROVÁLVULA<br>ЭЛЕКТРОКЛАПАН                      | <b>LF</b> | FLTRO ANTIDISTURBO<br>FILTRE ANTIPARASITES<br>FUNKENTSTÖRFILTER<br>ANTI-JAMMING FILTER<br>FILTRO ANTI MOLESTIA<br>ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛЬТР |
| <b>TA</b>  | PRESA TERMOSTATO AMBIENTE<br>PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE<br>RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE<br>ROOM THERMOSTAT PLUG<br>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br>РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ | <b>FO</b>  | FOTORESISTENZA<br>PHOTORESISTANCE<br>PHOTOZELLE<br>PHOTOCELL<br>FOTORESISTENCIA<br>ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ                     | <b>RV</b> | COMMUTATORE<br>COMMUTEUR<br>SCHALTER<br>CONTROL<br>CONMUTADOR<br>УПРАВЛЕНИЯ   |
| <b>ST</b>  | SPIA TENSIONE<br>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION<br>STROMANZEIGLAMPE<br>ELECTRIC PILOT LAMP<br>TESTIGO TENSION<br>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ   | <b>CO</b>  | CONDENSATORE<br>CONDENSATEUR<br>KONDENSATOR<br>CONDENSER<br>CONDENSADOR<br>КОНДЕНСАТОР                                   | <b>IT</b> | TRASFORMATORE A.T.<br>TRANSFORMATEUR H.T.<br>ZÜNDTRANSFO<br>TRANSFORMER H.V.<br>TRANSFORMADOR A.T.<br>ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ   |
| <b>FU</b>  | FUSIBILE<br>FUSIBLE<br>SICHERUNG<br>FUZE<br>FUSIBLE<br>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ  | <b>MV</b>  | MOTORE VENTILATORE<br>MOTEUR DU VENTILATOR<br>VENTILATOR MOTOR<br>FAN MOTOR<br>MOTOR VENTILADOR<br>ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА | <b>RF</b> | FILTRO GASOLIO RISCALDATO<br>FILTRE GASOIL RECHAUFFE<br>HEIßFILTER<br>HEATED FILTER<br>FILTRO GASOIL CALENTADO<br>ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР    |
| <b>L11</b> | TERMOSTATO DI SICUREZZA<br>THERMOSTAT DE SURCHAUFFE<br>SICHERHEITSTHERMOSTAT<br>OVERHEAT THERMOSTAT<br>TERMOSTATO DE SEGURIDAD<br>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ                    | <b>FUA</b> | FUSIBILE<br>FUSIBLE<br>SICHERUNG<br>FUZE<br>FUSIBLE<br>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ  |           | <b>OPTIONAL</b>   |

**SCHEMA ELETTRICO - SCHEMA ELECTRIQUE - SCHALTSCHEMA  
WIRING DIAGRAM - ESQUEMA ELÉTRICO - ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СХЕМА**

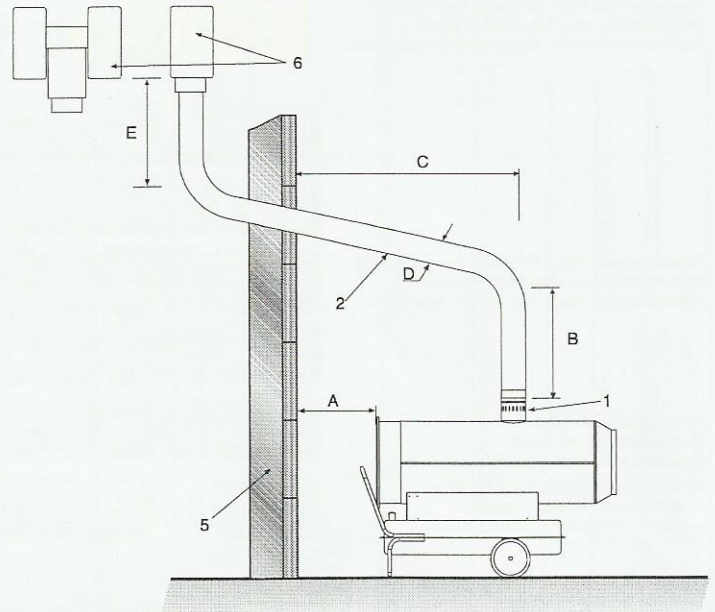
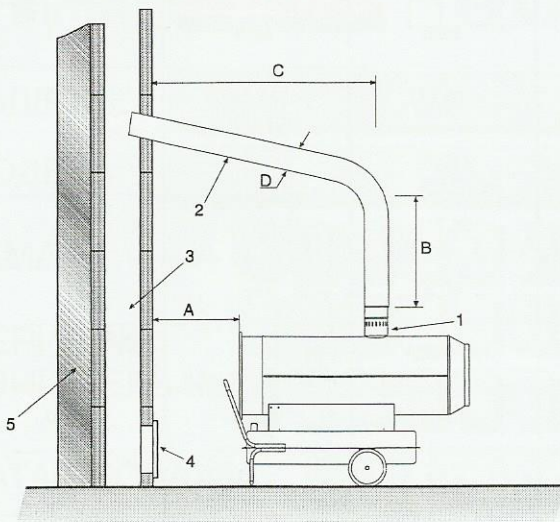
**SE 300 - SD 380**



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p><b>AP</b> APPARECCHIATURA DI CONTROLLO<br/>COFFRET DE SECURITE<br/>STÜRGERÄT<br/>CONTROL BOX<br/>APARATO DE CONTROL<br/>КОНТРОЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ</p>  | <p><b>L11</b> TERMOSTATO DI SICUREZZA<br/>THERMOSTAT DE SURCHAUFFE<br/>SICHERHEITSTHERMOSTAT<br/>OVERHEAT THERMOSTAT<br/>TERMOSTATO DE SEGURIDAD<br/>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЙ ТЕРМОСТАТ</p> | <p><b>FUA</b> FUSIBILE<br/>FUSIBLE<br/>SICHERUNG<br/>FUUSE<br/>FUSIBLE<br/>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ</p>  |
| <p><b>TA</b> PRESA TERMOSTATO AMBIENTE<br/>PRISE THERMOSTAT D'AMBIACE<br/>RAUMTHERMOSTAT STECKDOSE<br/>ROOM THERMOSTAT PLUG<br/>ENCHUFE TERMOSTATO AMBIENTE<br/>РАЗЪЕМ ТЕРМОСТАТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</p> | <p><b>EV1</b> ELETTROVALVOLA<br/>ELECTROVANNE<br/>MAGNETVENTIL<br/>SOLENOID VALVE<br/>ELECTROVÁLVULA<br/>ЭЛЕКТРОКЛАПАН</p>   | <p><b>LF</b> FILTRO ANTIDISTURBO<br/>FILTRE ANTIPARASITES<br/>FUNKENTSTÖRFILTER<br/>ANTI-JAMMING FILTER<br/>FILTRU ANTI MOLESTIA<br/>ПОМЕХОЗАЩИЩЕННЫЙ ФИЛЬТР</p> |
| <p><b>RE</b> RELÈ<br/>RELAIS<br/>RELAIS<br/>RELAY<br/>RELÉ<br/>РЕЛЕ</p>  | <p><b>FO</b> FOTORESISTENZA<br/>PHOTORESISTANCE<br/>PHOTOZELLE<br/>PHOTOCELL<br/>FOTORESISTENCIA<br/>ФОТОСОПРОТИВЛЕНИЕ</p>   | <p><b>RV</b> COMMUTATORE<br/>COMMUTEUR<br/>SCHALTER<br/>CONTROL<br/>CONMUTADOR<br/>УПРАВЛЕНИЯ</p>  |
| <p><b>ST</b> SPIA TENSIONE<br/>LAMPE TEMOIN D'ALIMENTATION<br/>STROMANZEIGLAMPE<br/>ELECTRIC PILOT LAMP<br/>TESTIGO TENSION<br/>ИНДИКАТОР НАПРЯЖЕНИЯ</p>   | <p><b>CO</b> CONDENSATORE<br/>CONDENSATEUR<br/>KONDENSATOR<br/>CONDENSER<br/>CONDENSADOR<br/>КОНДЕНСАТОР</p>   | <p><b>IT</b> TRASFORMATORE A.T.<br/>TRANSFORMATEUR H.T.<br/>ZÜNDTRANSFO<br/>TRANSFORMER H.V.<br/>TRANSFORMADOR A.T.<br/>ТРАНСФОРМАТОР ВЫСОКОГО НАПРЯЖЕНИЯ</p>    |
| <p><b>FU</b> FUSIBILE<br/>FUSIBLE<br/>SICHERUNG<br/>FUUSE<br/>FUSIBLE<br/>ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ</p>   | <p><b>MV</b> MOTORE VENTILATORE<br/>MOTEUR DU VENTILATOR<br/>VENTILATOR MOTOR<br/>FAN MOTOR<br/>MOTOR VENTILADOR<br/>ДВИГАТЕЛЬ ВЕНТИЛЯТОРА</p>                                       | <p><b>RF</b> FILTRO GASOLIO RISCALDATO<br/>FILTRU GASOIL RECHAUFFE<br/>HEIßFILTER<br/>HEATED FILTER<br/>FILTRU GASOIL CALENTADO<br/>ТЕПЛОЗАЩИТНЫЙ ФИЛЬТР</p>     |

OPTIONAL

**SCHEMA DI POSIZIONAMENTO TUBO FUMI - PLAN DE MONTAGE DE LA CHEMINEE  
KAMIN AUFBAU ANLEITUNG - CHIMNEY LAY-OUT RECOMMENDATION  
ESQUEMA DESPLAZAMIENTO CONDUCTO HUMOS - СХЕМА УСТАНОВКИ ДЫМОВОЙ ТРУБЫ**



**LEGENDA  
ITALIANO**

- A) Minimo 1 m
- B) Minimo 1 m
- C) Il più corto possibile
- D) Uguale o maggiore a diametro uscita fumi generatore
- E) Minimo 1 m
- 1) Dispositivo antivento in dotazione al generatore
- 2) Attraversamento orizzontale con pendenza minima verso l'alto di almeno 5°
- 3) Camino con dimensioni interne minime di 20 x 20 cm
- 4) Sportello antiscoppio-ispezione camino
- 5) Muro esterno di tamponamento
- 6) Attivatore di tiraggio ad "H"

**N.B. Gli schemi riportati sono indicativi; l'installazione del camino deve rispondere alle vigenti disposizioni di legge.**

**LEGENDE  
FRANÇAIS**

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) Le plus court possible
- D) Egal supérieur au diamètre de la cheminée du générateur
- E) Minimum 1 m
- 1) Accessoire anti-refoulement
- 2) Passage horizontal avec pente minimale vers le haut de 5°
- 3) Dimensions internes minimales de la cheminée de 20 x 20 cm
- 4) Clapet de visite anti-explosion
- 5) Mur extérieur
- 6) Activateur de tirage

**N.B. Les schémas ci-dessus sont indicatifs et sans engagement de notre part. Nous vous prions de faire mettre votre installation en conformité par votre revendeur ou votre installateur.**

**BESCHREIBUNG  
DEUTSCH**

- A) Minimum 1 m
- B) Minimum 1 m
- C) So kurz wie möglich
- D) Gleich gross oder grösser als Gerätkamin
- E) Minimum 1 m
- 1) Gegenwindschutz Zubehör
- 2) Wanddurchführung mit Rohrknie minimal 5°
- 3) Kamin - minimal innere Massen 20 x 20 cm
- 4) Reinigungstoil mit Explosionklappe
- 5) Aussen Wand
- 6) H-formig Zugverstärker

**N.B. Achtung: Vor Projektierung der Abgasanlage, zuständigen Stornsteinfegermeister informieren gemäss DIN 18160.**

**DESCRIPTION  
ENGLISH**

- A) Minimal 1 m
- B) Minimal 1 m
- C) The shortest
- D) The same or bigger than the smokes outlet diameter of heater
- E) Minimal 1 m
- 1) Anti-wind device provided with the heater
- 2) Horizontal crossing with minimal upside angle pitch of 5°
- 3) Chimney 20 x 20 cm of minimal inside measure
- 4) Porttillo anti explosion-inspezione chimenea
- 5) External seating wall
- 6) Chimney ending H shape

**N.B. Above recommendation indicative only. Have your installation checked by local authority.**

**DESCRIPCIÓN  
ESPAÑOL**

- A) Mínimo 1 m
- B) Mínimo 1 m
- C) Lo más corto posible
- D) Igual o mayor que el diámetro salida humos generador
- E) Mínimo 1 m
- 1) Dispositivo antiviento en dotación al generador
- 2) Cruzamiento horizontal con inclinación mínima hacia arriba de 5° por lo menos
- 3) Chimenea con dimensiones internas mínimas de 20x20 cm.
- 4) Porttillo anti explosión-inspección chimenea
- 5) Pared externa de taponamiento
- 6) Activador de tiro a "H"

**N.B. Los esquemas reportados son indicativos; la instalación de la chimenea debe responder a las prescripciones de la ley en vigor.**

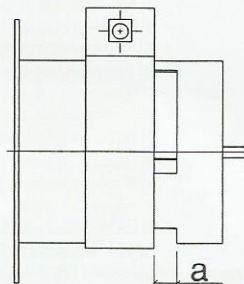
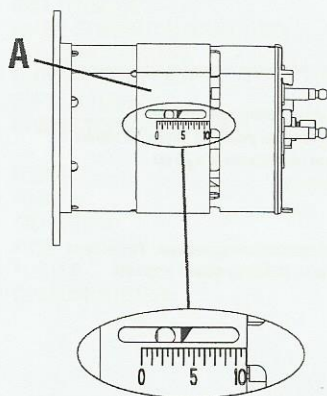
**ОБОЗНАЧЕНИЯ  
РУССКИЙ**

- A) Минимум 1 м
- B) Минимум 1 м
- C) Как можно короче
- D) Равный или больше диаметра выхода продуктов сгорания теплогенератора
- E) Минимум 1 м
- 1) Ветрозащитное устройство, в комплекте с теплогенератором
- 2) Горизонтальное перемещение с минимальным уклоном вверх не менее 5°
- 3) Дымоход с минимальными внутренними размерами 20x20 см
- 4) Взрывозащитная дверца - осмотр дымохода
- 5) Наружная стена
- 6) H-образный активатор тяги

**ПРИМ.: Приведенные схемы являются приблизительными. Установка дымовой трубы должна соответствовать действующим нормам.**



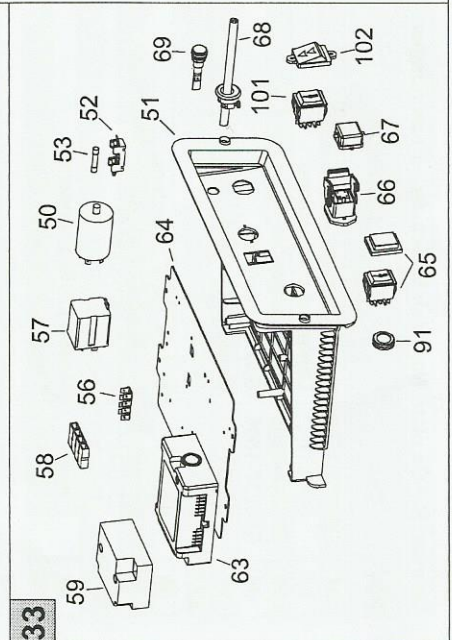
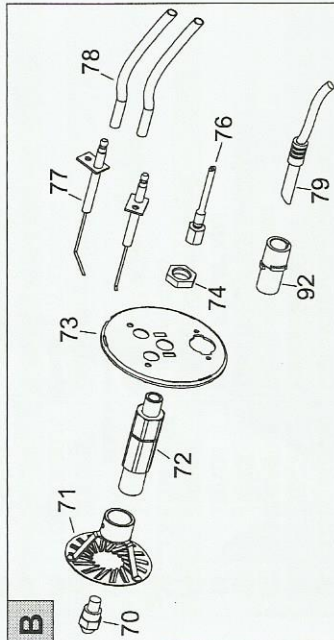
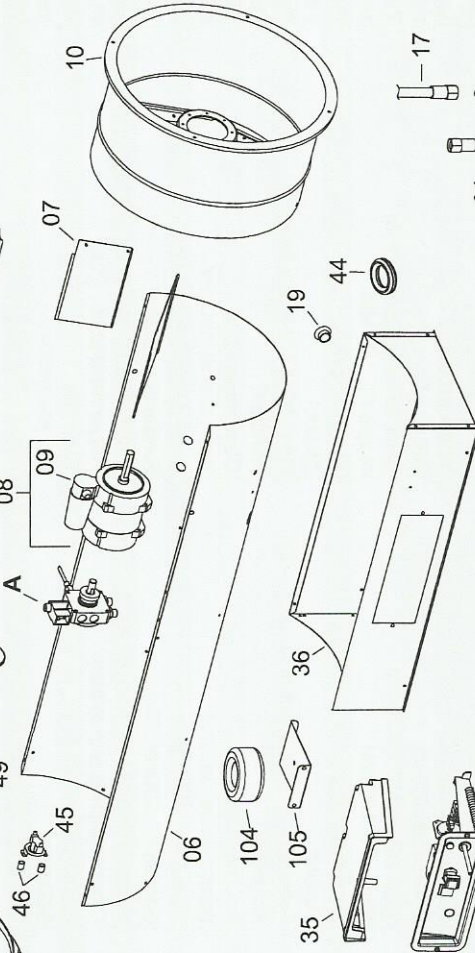
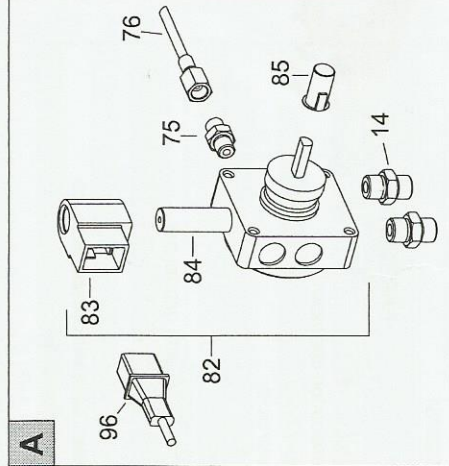
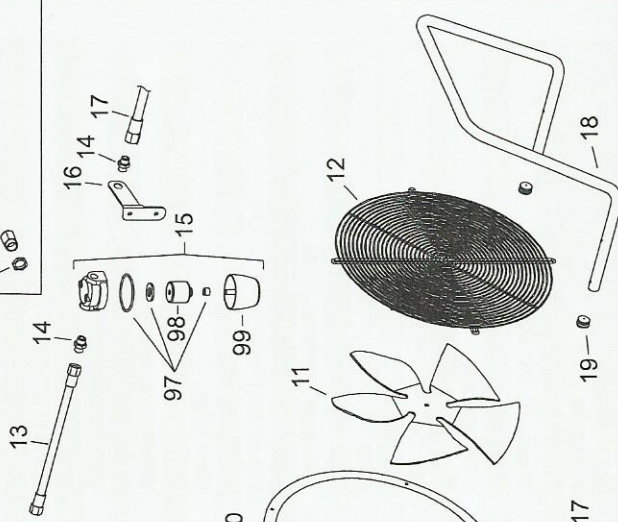
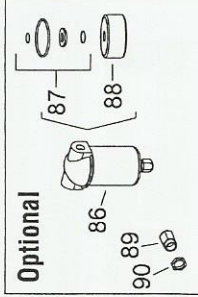
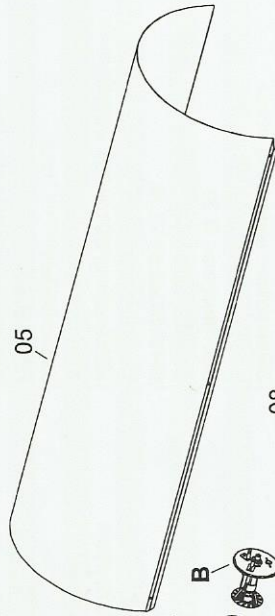
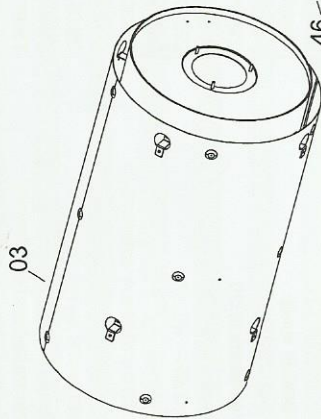
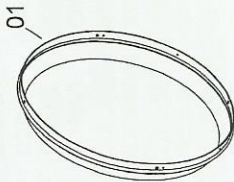
| CARATTERISTICHE TECNICHE - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES<br>TECHNISCHEN DATEN - TECHNICAL SPECIFICATIONS<br>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ   |   |           | SE 200  | SE 300             | SD 240  | SD 380             |
|---|---|-----------|---|--------------------|---|--------------------|
| Combustione - Combustion<br>Verbrennung - Combustion<br>Combustión - Сгорание   |   |           | Indiretta - Indirecte - Indirekt<br>Indirect - Indirecta - Непрямое |                    | Diretta - Directe - Direkt<br>Direct - Directa - Прямое |                    |
| Potenza termica max - Puissance thermique max<br>Wärmeleistung max - Max heating output<br>Potencia térmica máx - Макс. тепловая мощность   | Hi  | [kW]      | 55,0  | 85,0               | 65,0  | 105,0              |
|   |   | [kcal/h]  | 47.318  | 73.119             | 55.885  | 90.252             |
|   | Hs  | [kW]      | 58,6  | 90,6               | 69,3  | 111,1              |
|   |   | [BTU/h]   | 200.728   | 310.177            | 237.067   | 380.331            |
| Potenza termica netta - Puissance thermique nette<br>Nennwärmeleistung - Net heating output<br>Potencia térmica neta - Чистая тепловая отдача   | Hi  | [kW]      | 49,2  | 75,2               | ---   | ---                |
|   |   | [kcal/h]  | 42.350  | 64.710             | ---   | ---                |
|   | Hs  | [kW]      | 52,5  | 80,2               | ---   | ---                |
|   |   | [BTU/h]   | 179.652   | 274.507            | ---   | ---                |
| Portata d'aria - Débit d'air<br>Nenn-Luftleistung - Air output<br>Capacidad aire - Производительность воздуха   |   | [m³/h]    | 2.500   | 4.300              | 2.500   | 4.600              |
| Consumo combustibile - Consommation<br>Brennstoffverbr - Fuel consumption<br>Consumo combustible - Расход топлива   |   | [kg/h]    | 4,64  | 7,17               | 5,48  | 8,85               |
| Alimentazione elettrica - Alimentation électrique<br>Netzanschluss - Power supply<br>Alimentación eléctrica - Электрическое питание   | Fase - Phase<br>Phase - Phase<br>Fase - Фазы                          | [V]       | 230   | 230                | 230   | 230                |
|   | Tensione - Tension<br>Spannung - Voltage<br>Tension - Напряжение      | [Hz]      | 50  | 50                 | 50  | 50                 |
|   | Frequenza - Fréquence<br>Frequenz - Frequency<br>Frecuencia - Частота | [W]       | 850   | 1.140              | 598   | 1.170              |
| Potenza elettrica - Puissance électrique<br>Leistungsaufnahme - Power consumption<br>Potencia eléctrica - Электрическая мощность  |   | [W]       | 850   | 1.140              | 598   | 1.170              |
| Ugello - Gicleur<br>Düse - Nozzle<br>Boquilla - Форсунка  |   | [USgal/h] | Delavan 1,10-80° W  | Delavan 1,50-80° W | Delavan 1,25-80° W                                      | Delavan 2,00-80° W |
| Pressione pompa - Pression pompe<br>Pumpendruck - Pump pressure<br>Presión bomba - Давление насоса  |   | [bar]     | 12  | 12                 | 16  | 14                 |
| Diametro uscita fumi - Diamètre sortie fumées<br>Abgasrohr Durchmesser - Flue diameter<br>Diametro salida humos - Диаметр выхода продуктов сгорания   |   | [mm]      | 150   | 150                | ---   | ---                |
| Capacità serbatoio - Capacité réservoir<br>Tankinhalt - Tank capacity<br>Capacidad depósito - Емкость бака  |   | [l]       | 65  | 105                | 65  | 105                |
| Livello sonoro a 1 m - Niveau sonore à 1 m<br>Geräuschspegel a 1 m - Noise level at 1 m<br>Nivel sonoro a 1 m - Уровень шума на расстоянии 1 m  |   | [dBA]     | 72  | 75                 | 71  | 74                 |
| Dimensioni, L x P x A - Dimensions, L x P x H<br>Masse, H x B x T - Dimensions, L x W x H<br>Dimensiones, L x W x H - Размеры, Д x Г x В  |   | [mm]      | 1435 x 555 x 940  | 1740 x 690 x 1025  | 1200 x 555 x 860  | 1492 x 670 x 1005  |
| Peso - Poids<br>Gewicht - Weight<br>Peso - Вес  |   | [kg]      | 81  | 110                | 58  | 86                 |
| Fusibile - Fusible<br>Sicherung - Fuse<br>Fusible - Предохранитель  |   | [A]       | 10  |                    |   |                    |
| Apertura serranda aria comburente - Réglage du volet d'air comburant<br>Einstellung der Brennluftklappe - Adjustment of combustion air flap<br>Abertura cierre aire comburente - Регулировка воздушной заслонки |   | [mm]      | a = 6   | a = 10             | a = 20  | a = 15             |
|   |   | [N°]      | A = 4   | A = 5,5            | A = 8,5   | A = 6,5            |



**BIEMMEDUE S.p.A.**

Via Industria, 12  
12062 Cherasco (CN) - ITALIA  
Tel. +39 0172 486111 - Fax +39 0172 488270  
www.biemmedue.com - e-mail: bm2@biemmedue.com





Da matr. N. - De matr. No. - Von Masch. Nr. - From number:

SD 380

27300751

| Pos.         | Cod.        | LEGENDA                       | LEGENDE                       | NOMENKLATUR                      | PART LIST                     |
|--------------|-------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| 01           | G06139-1006 | Cono diffusore                | Embout conique                | Ausblaskonus                     | Outlet cone                   |
| 03           | G06231      | Camera di combustione         | Chambre de combustion         | Brennkammer                      | Combustion chamber            |
| 05           | G06234-1006 | Scocca superiore              | Carrosserie sup.              | Haube                            | Upper body                    |
| 06           | G06237-1006 | Scocca inferiore              | Carrosserie inf.              | Karosserie Unterteil             | Lower body                    |
| 07           | G06397      | Convogliatore aria            | Défecteur d'air               | Luftblech                        | Air flap                      |
| <b>AACO</b>  |             |                               |                               |                                  |                               |
| 08           | E10679      | Motore 750W c/condens.        | Moteur 750W avec condensateur | Motor 750W mit Kondensator       | Motor 750W with condenser     |
| 09           | E11232      | Condensatore 20 µF            | Condensateur 20 µF            | Kondensator 20 µF                | Condenser 20 µF               |
| <b>SIMEL</b> |             |                               |                               |                                  |                               |
| 08           | E10694      | Motore 750W c/condens.        | Moteur 750W avec condensateur | Motor 750W mit Kondensator       | Motor 750W with condenser     |
| 09           | E11244      | Condensatore 20 µF            | Condensateur 20 µF            | Kondensator 20 µF                | Condenser 20 µF               |
| 10           | G06239-1006 | Supporto motore ventola       | Bride support moteur          | Motor Flansch                    | Motor flange                  |
| 11           | T10259      | Ventola Ø 500 33°             | Ventilateur Ø 500 33°         | Ventila tor Ø 500 33°            | Fan Ø 500 33°                 |
| 12           | P30129      | Griglia aspirazione           | Grille protection             | Schutzgitter                     | Inlet grille                  |
| 13           | I40330      | Tubo BP 1/4" FF L.420 mm      | Tube BP 1/4" FF L.420mm       | Rohr BP 1/4" FF L.420mm          | Tube BP 1/4" FF L.420mm       |
| 14           | I20104      | Nipplo FE 1/4" MM             | Nipplo FE 1/4" MM             | Nipplo FE 1/4" MM                | Nipplo FE 1/4" MM             |
| 15           | T20201      | Filtro gasolio compli.        | Filtre avec cartouche         | Filter komp.                     | Filter with cartridge         |
| 16           | G06104-9005 | Supporto filtro               | Support                       | Stütze                           | Filter support                |
| 17           | I40329      | Tubo BP 1/4" FF L.260mm       | Tube BP 1/4" FF L.260mm       | Rohr BP 1/4" FF L.260mm          | Tube BP 1/4" FF L.260mm       |
| 18           | P20176-9005 | Maniglia                      | Poignée                       | Handgriff                        | Handle                        |
| 19           | C30355      | Tappo copritesta Ø25          | Bouchon Ø25                   | Gummifuss Ø25                    | Plug Ø25                      |
| 20           | P20177-9005 | Piede                         | Pied                          | Fuß                              | Foot                          |
| 21           | I40331      | Tubo BP 1/4" F L.580 mm.      | Tube BP 1/4" F L.580mm        | Rohr BP 1/4" F L.580mm           | Tube BP 1/4" F L.580mm        |
| 22           | I30696      | Pescante L.220mm              | Pascante L.220mm              | Pascante L.220mm                 | Pascante L.220mm              |
| 23           | I30737      | Nipplo OT 1/4" M - M12x1,75 M | Nipplo OT 1/4" M - M12x1,75 M | Nipplo OT 1/4" M - M12x1,75 M    | Nipplo OT 1/4" M - M12x1,75 M |
| 24           | G06068-9005 | Gancio cavo alimentazione     | Crochet câble d'alimentation  | Haken Netzkabel                  | Power lead hook               |
| 25           | G06128-9005 | Serbatoio gasolio 105 l       | Réservoir fuel 105 l          | Tank 105 l                       | Fuel tank 105 l               |
| 26           | C30356      | Tappo bocchettone             | Bouchon                       | Pfropfen                         | Drain plug                    |
| 27           | G06138-9005 | Assale                        | Essieu                        | Achse                            | Wheel axle                    |
| 28           | G06106-9005 | Staffa su assale ruote        | Support on essieu roues       | Bügel auf der elektrischen Achse | Wheels axle support           |
| 29           | C10544      | Ruota Ø 250 - Ø 20            | Roue Ø 250 - Ø 20             | Rad Ø 250 - Ø 20                 | Wheel Ø 250 - Ø 20            |
| 30           | M20203      | Rondella el. block Ø 20       | Clips de fixation Ø 20        | Radverschluss Ø 20               | Whell holder Ø 20             |
| 31           | I25020      | Tappo Serbatoio M16x1,5       | Bouchon de vidange            | Ablass Pfropfen Oel              | Drain plug                    |
| 32           | C30375      | OR Ø16 x 2,62                 | OR Ø16 x 2,62                 | OR Ø16 x 2,62                    | OR Ø16 x 2,62                 |
| 33           | G00255      | Quadro elettrico              | Coffret électrique            | Elektrokasten                    | El. componets drawer          |
| 34           | M20110      | Rondella Ø21 x Ø37 x 3 mm     | Rondelle Ø21 x Ø37 x 3 mm     | Abstandring Ø21 x Ø37 x 3 mm     | Washer Ø21 x Ø37 x 3 mm       |
| 35           | P50127      | Copertura quadro elettrico    | Couverture coffret électrique | Abdeckung Schalttafel            | Control box cover             |
| 36           | G06152-1006 | Basamento                     | Base                          | Kastenträger                     | Base                          |
| 44           | C30372      | Passatubo gomma Ø 35          | Prot. caoutchouc Ø 35         | Kabeitülle Ø 35                  | Protection cable Ø 35         |
| 45           | E50102      | Capsula termostatica Limit    | Thermostat bilame Limit       | Thermostat Limit                 | Limit Thermostat              |
| 46           | G06072      | Distanziale Ø8 x Ø6 x 9,5     | Epaisseur Ø8 x Ø6 x 9,5       | Abstandsstück Ø8 x Ø6 x 9,5      | Sleeve Ø8 x Ø6 x 9,5          |
| 47           | G06249      | Boccaglio                     | Gueulard                      | Brennrohr                        | Blast tube                    |
| 48           | E20671      | Morsettiere terra             | Barrette de connection        | Klemmreiche                      | Terminal board                |
| 49           | G06183      | Anello regolazione aria       | Volet réglage air             | Brennluftklappe                  | Air regulator flap            |
| 50           | E11157      | Filtro antidiurbo DEM         | Filtre atipararites DEM       | Funk-enstorfilter DEM            | Anti-jamming filter DEM       |
| 51           | G06153      | Supporto quadro elettrico     | Support coffret électrique    | Steuergeräthalerung              | Electr. componets drawer      |
| 52           | E20508      | Porta fusibile                | Porte fusible                 | Sicherungsschalter               | Fuse holder                   |
| 53           | E10308      | Fusibile (6x30) 10A           | Fusible (6x30) 10A            | Sicherung (6x30) 10A             | Fuse (6x30) 10A               |
| 56           | E20319      | Morsettiere terra             | Barrette de connection        | Klemmreiche                      | Terminal board                |

Da matr. N. - De matr. No. - Von Masch. Nr. - From number:

SD 380

27300751

| Pos.         | Cod.     | LEGENDA                                | LEGENDE                          | NOMENKLATUR                         | PART LIST                             |
|--------------|----------|--|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 57           | E11120   | Relè Finder 65.31 AC                   | Relais Finder 65.31 AC           | Relais Finder 65.31 AC              | Relay Finder 65.31 AC                 |
| 58           | E20305   | Morsettiera                            | Barrette de connection           | Klemmreichte                        | Terminal board                        |
| 59           | E10920   | Trasformatore A.T. TRK1 230V           | Transformateur H.T. TRK1 230V    | Zündtrafo H.T. TRK1 230V            | Transformer H.T. TRK1 230V            |
| 63           | E40126   | Apparecchiatura BRAHMA TGRD 91 230V    | Coffret BRAHMA TGRD 91 230V      | Steuergerät BRAHMA TGRD 91 230V     | Control box BRAHMA TGRD 91 230V       |
| 64           | G06073   | Piastra supporto elementi elettrici    | Plaque support                   | Tragplatte für elektrische Teile    | Plate for electrical components       |
| 65           | E10102-P | Interruttore bipolare 0 - 1            | Interrupteur 0 - 1               | Schalter 0 - 1                      | Switch 0 - 1                          |
| 66           | E20640   | Connettore presa 3P+T                  | Fiche thermostat 3P+T            | Thermostat stecker 3P+T             | Thermostat plug 3P+T                  |
| 67           | E20665   | Tappo                                  | Bouchon                          | Pfropfen                            | Drain plug                            |
| 68           | E30446   | Cavo elettrico c/spina e pressacavo    | Câble avec fiche et presse câble | Kabel mit steckdose und kabelpresse | El. wire with plug and cable fastener |
| 69           | E11030   | Lampada 230V                           | Lampe 230V                       | Kontrolllampe 230V                  | Lamp 230V                             |
| 70           | T20357   | Ugello 2,00 GPH 80°W                   | Gicleur 2,00 GPH 80°W            | Dü se 2,0 GPH 80°W                  | Nozzle 2,00 GPH 80°W                  |
| 71           | G01077   | Deflettore centrato                    | Accroche flamme                  | Stauscheibe                         | Turbo disc                            |
| 72           | I33005   | Cannotto portaugello                   | Support gicleur                  | Düsehalter                          | Nozzle support                        |
| 73           | G06228   | Flangia supp. Bruciatore Ø 102mm       | Bride brûleur Ø 102mm            | Brenner Flansch Ø 102mm             | Burner flange Ø 102mm                 |
| 74           | I31034   | Controdado OT. M14                     | Ecrou M14                        | Mutter M14                          | Nut M14                               |
| 75           | I20115   | Nipplo FE 1/8" MM                      | Nipplo FE 1/8" MM                | Nipplo FE 1/8" MM                   | Nipple FE 1/8" MM                     |
| 76           | I40192   | Microtubo                              | Microtube                        | Microschlauch                       | Micropipe                             |
| 77           | E10215   | Elettrodo c/piastrina                  | Électrode                        | Elektrode                           | Electrode                             |
| 78           | G02075   | Cavo A.T. L.1000m COFI                 | Conn. câble 90° H.T. COFI        | H.S. Anschluß 90° COFI              | H.T. Cable connect. 90° C OFI         |
| 79           | E50328   | Fotoresistenza FC13                    | Photoresis. FC13                 | Fotozelle FC13                      | Ld ph. Unit FC13                      |
| 82           | T20411   | Pompa BFP11 R5 Danfoss                 | Pompe BFP11 R5 Danfoss           | Pumpe BFP11 R5 Danfoss              | Pump Danfoss BFP11 R5                 |
| 83           | T20114   | Bobina E.V. Danfoss                    | Bobine E.V. Danfoss              | Spule Danfoss                       | Solenoid spool Danfoss                |
| 84           | T20117   | Corpo E.V. Danfoss                     | Electrovanne Danfoss             | Magnetventil Danfoss                | Solenoid valve Danfoss                |
| <b>AACO</b>  |          |  |                                  |                                     |                                       |
| 85           | E10514   | Giunto Pl. mot.-pompa K2               | Accouplement Pl. K2              | PlastikKupplung K2                  | Coupling K2                           |
| <b>SIMEL</b> |          |  |                                  |                                     |                                       |
| 85           | E10698   | Giunto Pl. mot.-pompa                  | Accouplement Pl.                 | PlastikKupplung                     | Coupling                              |
| 86           | T20240   | Filtro gasolio c/preriscaldamento 1/4" | Filtre pre-chauffage 1/4"        | Heizölvorwärmfilter 1/4"            | Oil pre-heaters filter 1/4"           |
| 87           | T20241   | Kit OR filtro gasolio                  | KIT OR filtre gasoil             | Kit OR heizölfilter                 | OR KIToil filter                      |
| 88           | T20242   | Cartuccia filtro                       | Cartouche filtre                 | Filterelement                       | Filter cartridge                      |
| 89           | E20953   | Pressacavo PL. PG11                    | Embout fixe-cable PG11           | Kabelhalter PG11                    | Cable holder PG11                     |
| 90           | E20954   | Ghiera PL PG11                         | Embout PG11                      | Nutmutter PG11                      | Ring nut PG11                         |
| 91           | E20418   | Protezione pulsante blocco             | Protection bouton d'arrêt        | Blockierschalterschutz              | Stop button protection                |
| 92           | E50327   | Protezione fotoresistenza              | Photoresistance protection       | Photozellenschutz                   | Protection de la photoresistance      |
| 96           | T20442   | Cavo elettrovalvola                    | Cable electrovanne               | Anschlußskabel für Magnetventil     | Solenoid valve cable                  |
| 97           | T20234   | Kit OR filtro gasolio                  | KIT OR filtre gasoil             | Kit OR heizölfilter                 | OR KIToil filter                      |
| 98           | T20206   | Cartuccia filtro                       | Cartouche filtre                 | Filterelement                       | Filter cartridge                      |
| 99           | T20212   | Borchiera filtro                       | Cuve filtre                      | Filtergehäuse                       | Filter housing                        |
| 100          | C10513-N | Borchia Pl.                            | Cabochon                         | Deckel                              | Cover                                 |